

# Jardín/es de Francia en la obra de Elena Poniatowska

**Dra. Isabelle Tauzin-Castellanos**  
Université Bordeaux Montaigne

Diálogo entre Historia y Literatura – CA México Francia  
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla  
Jueves 14 y viernes 15 de junio de 2018



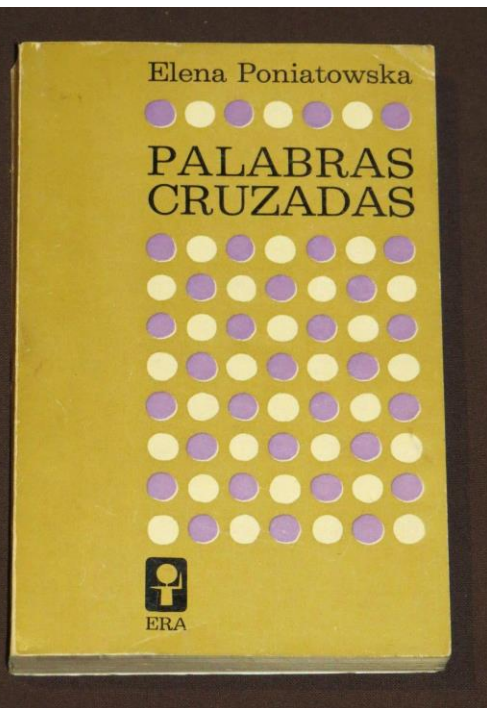
**institut  
universitaire  
de France**



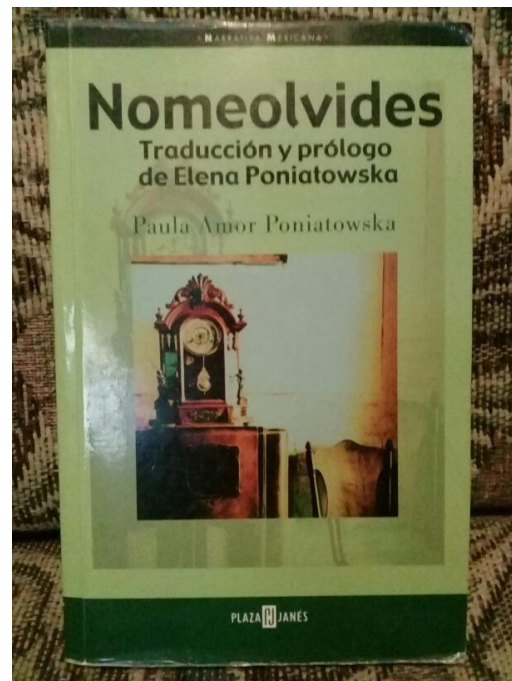


## Elena Poniatowska : identidad por partida doble

Llegaba a mi casa y les decía : “Saben, algo está naciendo en mí, algo nuevo que antes no existía, pero no contestaban nada. Yo les quería decir: -Tengo cada vez más fuerza, estoy creciendo, ahora sí voy a ser una mujer. Lo que crecía o a lo mejor estaba allí desde hace años **era el ser mexicana; el hacerme mexicana;** sentir que México estaba adentro de mí y que era el mismo que el de la Jesusa y que **con solo abrir la rendija saldría** . [...] Una noche, antes de que viniera el sueño, después de identificarme largamente con Jesusa y repasar una a una todas sus imágenes, pude decirme en voz baja: « **Yo, sí pertenezco** »”. *Vuelta*, 1978, 24



1961



1996

**Escribir es también un modo de relacionarme con los demás y quererlos.** Lo que no se puede decir en voz alta por timidez, por pudor lo escribo.

(“Las escritoras mexicanas calzan zapatos que les aprietan“)

ELENA PONIATOWSKA

# Jardín de Francia



## 2008

El 19 de marzo de 1953 publiqué un primer artículo en el diario *Excelsior* sin saber que esa pequeña entrevista determinaría mi vida. Toda mi cultura era francesa. Perteneía a la Parroquia francesa, era guía de los scouts de Francia [...] Fui por primera vez a la escuela pública en Vouvray [...] en **el valle del Loire, llamado con justa razón *Jardín de Francia***. (Prólogo).

Hubo un primer viaje a Francia de toda la familia y luego en 1954 con un grupo del IFAL :

Con estas entrevistas crecieron flores en mi cabeza y me abrí a la vida (Prólogo).

109 crónicas y entrevistas de Elena Poniatowska seleccionadas entre 1953 y los años 80

Desde 1953, en tiempos de la IV República y la guerra colonial de Indochina, la presidencia de De Gaulle y la V República (1958) hasta la victoria de la izquierda en 1981.

Referencias culturales alejadas de la cultura reciente de México e incluso de Francia

Paradoja de ese *Jardín de Francia* que se parece a un **jardín inglés**  
¿Qué orden en la selección del material? Vaivén entre Francia y México  
Unidad orgánica : **Ramillote de crónicas y entrevistas de figuras de la cultura francesa en Ciudad de México o en París**

## Apertura y cierre del libro: (re)descubrir París en 1954

En París me causaron profunda admiración cuatro cosas: **la puntualidad, la buena educación, el pensamiento claro y cartesiano** y, por último, **las tinas** [...] En las tinas francesas cabe una biblioteca

[Juliette Greco] se hizo una de las actrices más cotizadas de Francia. Decidió comprarse **una tina, bañarse todos los días** y casarse con un artista de cine conocido...

Por todo lo que recuerda, contiene y significa, por todo lo ahí se proyecta y se crea, **el Hotel de Ville es la alcaldía simbólica de las comunas de Francia.**

Paseo por la Alameda de la memoria en medio de efigies ilustres y figuras rescatadas después de cincuenta años

**Afinidades electivas y desencantos inesperados**



## A su monarquía Francia le llama república



Basta detenerse frente a un quiosco para darse cuenta **hasta qué punto les fascinan a los franceses las historias de reyes y princesas** [...] De Gaulle yergue su cetro, arrastra con elegancia su capa de armiño, blande su flor de lis y logra que Francia, en pleno siglo XX , le llame “república” a su monarquía.

... tres parejas se besaban en vez de sorber su café [...] El amor es humilde. El amor es modesto. El amor se merece. [...] Hasta llegué a pensar en el Café Flore, que estos enamorados eran un anuncio publicitario, porque Francia quiere que las parejas fabriquen más franceses. **Hay escasez de franceses y ésta es una forma de aumentar su número. ¡Ustedes, siéntense aquí y bésense!**

## La cortesía como rasgo nacional de los franceses



La cortesía de los franceses se traduce en su **puntualidad** y en toda clase de detalles **que sorprenden al visitante y le dan mucho que pensar.**

París es una ciudad bien educada. Hasta los bohemios y los más convencidos y convincentes existencialistas son puntuales.

Yo resulté la bohemia por llegar diez minutos tarde. En castigo me dio una sopa fría y un queso rancio [...] la comida termina en treinta minutos precisos e inteligentes. **Los franceses no tienen tiempo que perder.**



## Vocación de apóstoles y admiración. La pobreza también existe en Francia

**El abate Pierre**, invierno de 1954

Si no somos capaces de canjear nuestra comodidad por la miseria ajena, sólo somos farsantes.

Como se ve, el abate Pierre no tiene pelos en la lengua. Y como él mismo me informó: -Soy un poco mexicano. Mi padre vivió en Saltillo durante dieciocho años. Y tengo un primo en la ciudad de México que se llama Groués como yo...



**Mademoiselle de Miribel** (1872-1959)

La pobreza de Francia impresiona porque los pobres tienen conciencia de su miseria y se desesperan. Saben leer y escribir [...] Estuvieron en la guerra en Indochina, en África, obtuvieron medallas y al regresar a su país no encontraron trabajo.

La pobreza de México es diferente, porque en la mirada de los pobres hay conformidad : “ya vendrá otro día”, “a ver qué pasa”

## André Malraux



Le estoy hablando en el terreno de lo práctico , no en lo sentimental.

**Es horrible entrevistar a Malraux con mi escasísimo bagaje.**

— **¿Cómo nos ve a nosotros, los mexicanos?**

— **¿Cómo no voy a ver con admiración a los descendientes de la extraordinaria civilización maya?**

Malraux no ha descubierto todavía un sistema de acción o de pensamiento, pero descubrió el consuelo que puede darle al individuo solitario (él mismo es un solitario) **una comunidad** a la cual pertenecer. Para él, **la fraternidad humana** es la más firme y la mejor defensa en contra del destino.

En ese instante se acerca Margarita Nelken y le pregunta por Pepe. Pepe es Bergamín, que se refugió en París.

Muchos de los asistentes lo acosan y, sin embargo, hombres del calibre de **Leopoldo Méndez** [...] permanecen arrinconados. Su voz es la del silencio.

Malraux visita a la iglesia de **Tepotztlán** : con **Max Aub**, **José Luis Martínez**, los secretarios de Malraux, la seguridad y la propia **Elena Poniatowska**





Visita del historiador **Fernand Braudel** a México en momentos de la traducción de *El Mediterráneo en la época de Felipe II*  
Hágame una entrevista distinta, pregúnteme de lo que usted quiera, cualquier cosa [...]

A quien más admiro es a **Jaime Torres Bodet**, mexicano de primer orden. Ya quisiéramos nosotros los franceses pedírselo a los mexicanos para presidente de la República francesa, después de Vincent Auriol

Junto a **Marcel Bataillon**, los mortales somos comunes y corrientes, un Sancho Panza cualquiera sin la sabiduría del escudero. Me senté frente a Marcel Bataillon con una panza de ignorancia

- Si soy americanista es gracias a México y a don Alfonso Reyes, quien en 1948 me invitó a dar conferencias en El Colegio de México sobre literatura hispanista.

- ¿Y usted cómo conoció a **Alfonso Reyes**? – En Madrid, en 1919. Lo quise mucho porque desde el primer contacto, se portó conmigo como un hermano mayor

Entrevistas con historiadores, sociólogos y economistas : François Chevalier, Marcel Bataillon, Edgar Morin, François Perroux...

[Jaime Torres Bodet](#), por Elena Poniatowska, *La Jornada*, 8 de enero de 2017







## Feministas francesas inspiradoras y pares

La abogada **Gisèle Halimi** es conocida en Francia como una **mujer de combate**. Ganadora de célebres juicios, denunció a los **torturadores franceses durante la guerra de Argel** y escribió un libro que le dio fama internacional sobre una muchacha violada por los paracaidistas franceses : la guerrillera Djamila Boupacha

- ... Debemos crear una estructura femenina en la que las mujeres se sometan a una especie de pedagogía de la política y de la libertad, una dinámica feminista. Que se enseñen a ponerle fin al subdesarrollo, **que aprendan a hablar porque no suelen hacerlo. Cuando las mujeres están solas y participan en una discusión de altura [...] es extraordinario lo bien que hablen; pero cuando lo hacen junto, a los hombres, se inhiben.**

Halimi concluye : ... **bastarse a sí misma es la única forma de salir de la opresión**, porque al trabajar, a la mujer se le abre un mundo distinto al del hogar : el mundo real. **La mujer sola en su casa se vuelve esquizofrénica.** (p. 260)

### Simone de Beauvoir

No logra hacernos olvidar su importancia y nadie se le acerca. **“Si veo una rendijita, la salud”**, me atreví a pensar, pero luego me di cuenta de que era imposible. Nunca sonrío y el mesero, que resultó filósofo, me dijo que Simone no podía dejar de llevarse a cuestras.

... **no hay otra forma de vivir que aceptar la propia muerte** y la de los demás. Simone de Beauvoir debería vivir en México una temporada, **morder una calaverita de azúcar** con su propio nombre [...] **¡o se cura o se muere!**

# Dobles y entre dos culturas

Denise Bourdet (1899-1967).

Desde México, mamá me previno que Denise Bourdet era la sinceridad misma. “Ve a verla, tiene un modo inteligente e irónico de decir la verdad”.

Denise Bourdet me da una lección; pienso en mi mamá, Paulette Amor, quien repite con frecuencia: “El desorden de un cuarto refleja el desorden del alma”

... asiste a muchas representaciones teatrales, conoce a personajes y se enfrasca en un trabajo de horas y horas, sin contar con los artículos que entrega a otras revistas de prestigio. A “Imágenes de París” entrega una crítica de teatro, una crónica de una exposición, un análisis del libro más reciente, una entrevista con algún personaje.

Creo que las mujeres que trabajan tienen mucho más mérito que los hombres, porque es muy difícil preservar su tiempo entre las obligaciones de la casa, el trabajo y los amigos que lamentan la ausencia a las reuniones: “No te hagas la interesante”

—¿Por qué se preocupan tanto en Francia por el estilo? Todomundo habla de él y nadie del contenido. Pura forma y nada de fondo.

—El escritor debe tener algo que decir, pero en muchas ocasiones de la forma surge el fondo. En realidad, los franceses amamos profundamente nuestra lengua, y quien la respeta y exalta es admirable y admirada.



**Mardi**  
8 NOVEMBRE

**Denise Bourdet : “Chez Molière on ne me fera pas le coup de Chabannes”**

**LE SEXE FAIBLE**  
20.30  
Une comédie d'Edmond ROSTAND jouée par la Comédie-Française

**La Comédie-Française à la TV**

**De générique :**  
Le générique de la Comédie-Française est une œuvre de l'architecte Jacques-Louis Le Moine, qui a été créée en 1792. Elle est composée de sept tableaux, chacun dédié à un des sept arts libéraux. Le générique est une œuvre majeure de l'art de la Comédie-Française, qui a été créée en 1792. Elle est composée de sept tableaux, chacun dédié à un des sept arts libéraux. Le générique est une œuvre majeure de l'art de la Comédie-Française, qui a été créée en 1792. Elle est composée de sept tableaux, chacun dédié à un des sept arts libéraux.

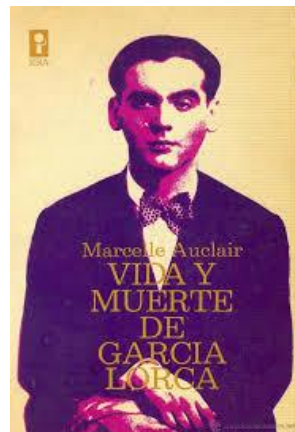
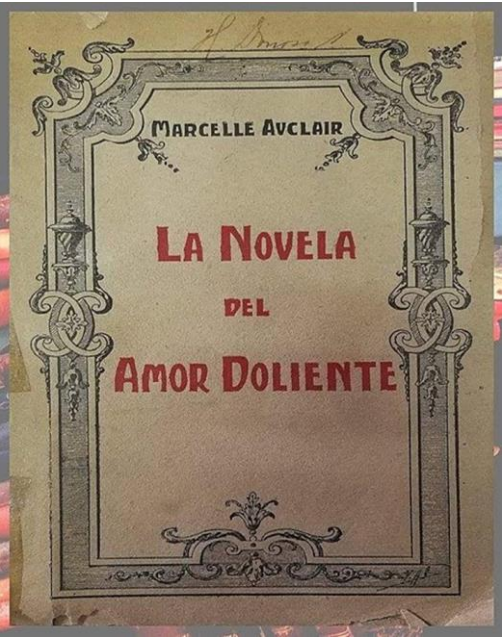
## Dobles y entre dos culturas

### Marcelle Auclair (1899-1983)

escribí en Santiago mi primera novela: *La novela del amor doliente*, muy cursi.

**Tengo un pequeño complejo : siento que escribo chileno [...]** El español me exige una atención mucho mayor que el francés. Siempre estoy cuidándome y por lo tanto no me siento a gusto.

¿Escogió Francia por una exigencia intelectual? —Sí, felizmente **tengo capacidad de lucha**. Mi padre me dio una cantidad de cartas de recomendación para amigos y familiares. Cuando zarpó el barco, aventé las cartas al mar porque **quería valerme por mí misma**. Sólo una quedó tras el espejo de mi *nécessaire* y esa carta fue la que me abrió la puerta del periódico.



## Dobles y entre dos culturas

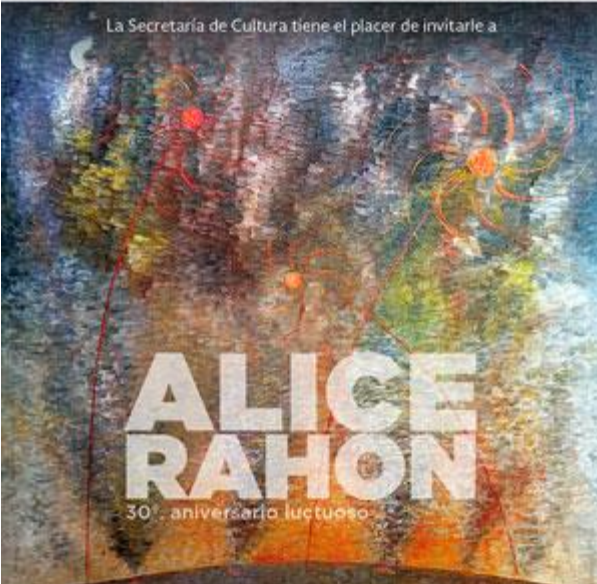
### Alice Rahon (1904-1987)

En su casa de San Ángel, llena de flores y de colores, Alice Rahon parece una paloma en una jaula de juncos.

—México es el país de los pintores. Lo amo porque aquí me hice pintora, encontré mi expresión propia. Cuando fui a Europa hace dos o tres años, me di cuenta de lo que México significa para mí. **Europa me pareció pequeña, cabe dentro de la esencia humana** [...] Aquí los límites son sobrehumanos y los espacios casi incomprensibles. **México debe ser juzgado en la escala de los dioses** y no en la de los hombres.


—¿Qué es lo maravilloso? —Es la gran conquista de la infancia de la que nos apartan los conceptos racionales de la educación.

La Secretaría de Cultura tiene el placer de invitarle a



# ALICE RAHON

30 aniversario luctuoso



Alice Rahon, *Festín para los ángeles*, óleo sobre tela, 1952, Colección INBA-INBA. Reproducción autorizada por el Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura, 2017.

Tere Arcq  
PONENTE

Con la proyección de fragmentos del documental  
sobre Alice Rahon *L'abeille noire* de la Colección Phares

**7 de junio, 2017 | 19 h**  
Sala Manuel M. Ponce, Palacio de Bellas Artes  
Entrada libre, cupo limitado

Programa de actividades: INBA 50 años 1967-2017 | www.gob.mx/cultura | www.gob.mx/institucionalcultura | www.inba.gob.mx

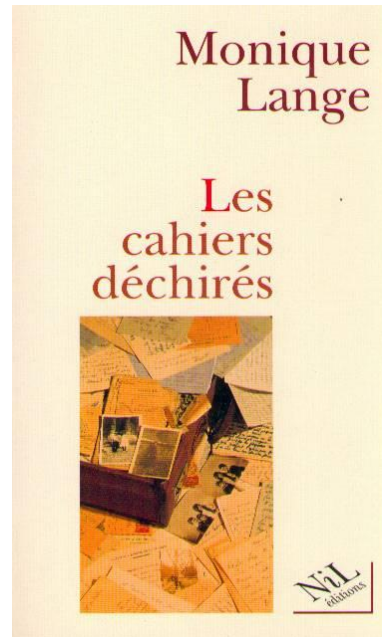
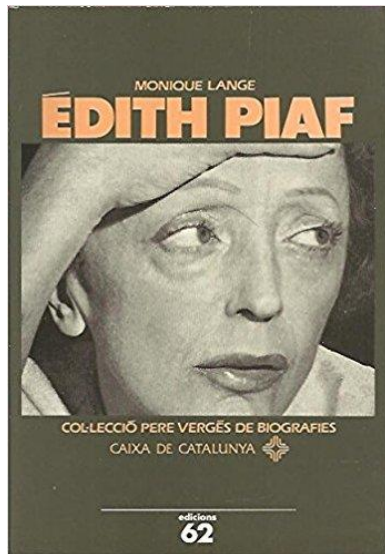
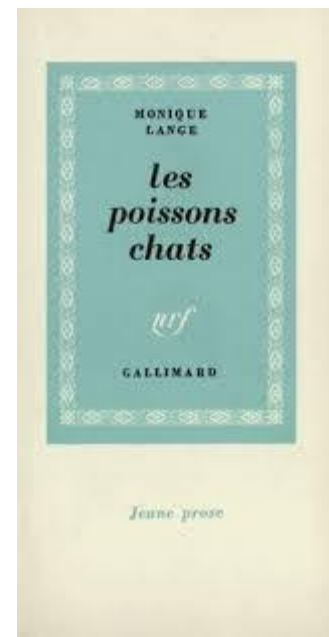


# Dobles y entre dos culturas

## Monique Lange (1926-1996)

¿a qué horas tiene usted tiempo de escribir, entre su trabajo en Gallimard, su hija y Juan Goytisolo?

[...] **Escribo en las mañanas, media hora, antes de venir al trabajo.** A veces tengo ideas y no puedo anotarlas de inmediato. Maduro el libro en la cabeza antes de escribirlo. Pienso en lo que voy a escribir cuando conduzco camino a Gallimard. Siempre sé como voy a terminar mis libros ... Habla un español cálido sin erres guturales. Tutea inmediatamente. Se nota a leguas que sabe vivir.



*El País*, 6 de junio de 2017 :  
Aquella misiva, nos cuenta Goytisolo en sus memorias, recibió desde París respuesta por telegrama: “Semana inhumana pero te quiero”. Se casaron 14 años después de aquella crisis y estuvieron, a su manera, juntos hasta el final.

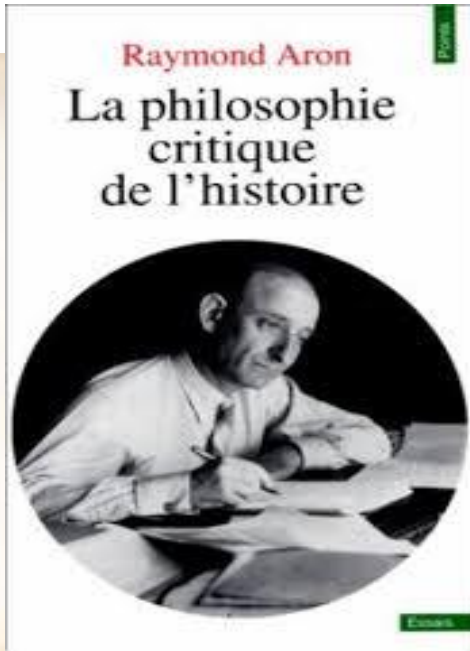
# Filosofía y filósofos.

## Condena del existencialismo

Poniatowska valora a **Raymond Aron**, quien expresa moderación y dice desear ir a Cuba para informarse in situ ... fui uno de los primeros en pedir el derecho de los argelinos a la independencia, cuando la izquierda —óigalo bien— dudaba en hacerlo. **Siempre he sido partidario de la descolonización pero quiero advertirle que soy anticomunista** [...] Creo que los mexicanos pueden y deben comprender que la duración del conflicto se debe a que las cosas no son simplistas o fáciles de resolver

**Contra Sartre y los existencialistas**, cuenta Aron a Poniatowska :

Los jóvenes de Francia tomaron a Sartre como la puerta a la libertad pero una libertad tan mezquina que el propio Sartre se sintió defraudado. **Los muchachos se declararon libres, libres de no pasar exámenes**, libres de no lavarse los dientes, libres de no visitar a las tías quedadas, libres de no acostarse en su propia cama [...] Ahora, **el Sartre de la actualidad es un escritor pasado de moda**, porque en París todo es cuestión de moda y de oportunidad.





## Escritores franceses y muchos desencantos

**Françoise Sagan** : éxito desde 1954, a los 18 años con la novela *Bonjour tristesse*.

... es tímida o indiferente [...]

A los franceses les impresiona enormemente, y con absoluta razón, esa cosa llamada **estilo** [...]

Ante todo hay que conocer el idioma y **sacar de cada palabra su mayor savia y su sentido más exacto. Ese amor de Francia hacia su lenguaje es algo que deja boquiabierto al visitante** [...]

La entrevista con Françoise Sagan fue un poco como “la loca jornada”. Tenía mucha ilusión de conocerla y creí que a lo mejor seríamos amigas...

Otras autoras atípicas de los años 50-60 : Minou Drouet, Françoise Mallet, Christiane Rochefort...

**François Mauriac**, Nobel de Literatura (1952)

¿Ha leído alguna de mis obras? [...] usted no conoce mi pensamiento. No hay conversación posible. [...] Le prometo convertirme de ahora en adelante en una lectora aplicada y estudiosa de sus obras.

**Claudel** : Nadie recordó que Claudel le había hecho un poema a Petain

**Pierre Benoit** (1886-1962)

Muchos jóvenes en México, sobre todo los de la colonia francesa, hemos leído su obra.





## Intelectuales paternalistas y algo más

**El abate González de Mendoza** que se “amobló los aposentos del cerebro” en París (entrevistado en momentos de ser nombrado miembro de número de la Academia Mexicana de la Lengua, 1953)

El Abate, que ha escrito unos dos mil y pico de artículos, **sabe lo que es el periodismo. Lo que se lee hoy, mañana envolverá las legumbres del mandado [...]**  
Llegué a Francia por primera vez en 1923 y me quedé ocho años [...] Le debo a Francia el **amor a la claridad de pensamiento, a la claridad de expresión.**

... la crítica en Francia es certera y constructiva. En México, en general, es invertibrada, por decirlo así (p. 89-90)



**Regis Debray:** “La frustración chilena no puede ser definitiva” (entrevistado en tiempos de las elecciones francesas de 1974)

He venido a ver a Debray con mucha ilusión, alentada por el entusiasmo contagioso del doctor Arnaldo Orfila Reynal, y ahora lo miro desconcertada. En su cuarto de hotel, sobre la mesa, **una canasta de frutas tropicales se pudre lentamente. Debray no se da cuenta.**

**Tomo una manzana [...]**

—¿A quién considera actualmente uno de los mayores latinoamericanos? —**¡Esta es una pregunta trivial, indigna de usted! [...]**



# Teatro



## Sacha Guitry

A mi hermana y a mí nos recomendaron guardar silencio ; cumplimos al pie de la letra [...] En esa comida, se dirigió a mi hermana y a mí y nos dijo que la ortografía no servía de nada, que él jamás se había preocupado por ella...

## Gérard Philippe

Queremos que el teatro vuelva a ser 'teatro', sin escenografías pesadas ni obras burguesas melodramáticas que solo interesan a grupos reducidos

## Eugène Ionesco

El departamento de Ionesco parece un decorado de teatro...

## Madeleine Renaud

... iba al mercado, cocinaba y sacaba a su hijo al jardín del Palais Royal

## Y otras celebridades del siglo XX.





## Cantantes franceses : la Bella Época de los años 50

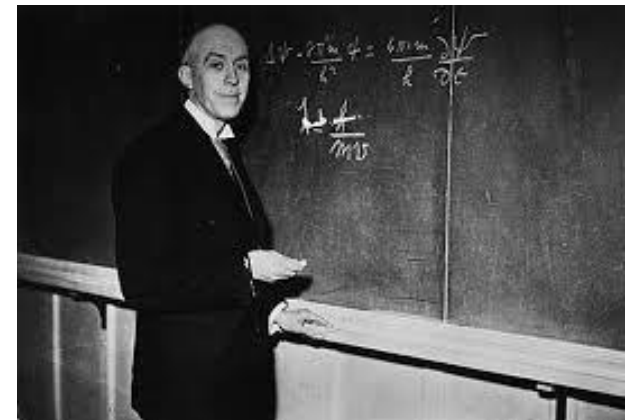
### Yves Montand

Canta en mangas de camisa, sin corbata, sin maquillaje, como un mecánico ante el motor de su coche. **Es en hombre lo que Edith Piaf es en mujer**; los dos se desgarran al cantar porque la vida los hizo pinole...

**Juliette Gréco** [...] nunca se bañaba y deambulaba por la calle, buscando en las librerías de viejo libros de filosofía y lanzando a los cuatro vientos sus teorías sobre el existencialismo



**Y muchos más artistas, intelectuales y científicos ...**



**Cuerpos Académicos**  
**Estudio sobre las culturas literarias, FFyL-BUAP**  
**México Francia: presencia, influencia sensibilidad, ICSyH-BUAP**

**Programa**  
**3ª Jornada internacional de estudio**

**La emoción del texto:  
diálogo entre historia y literatura**

**14 de junio: Auditorio B “Aduana Vieja”**

*9:30 h Inauguración*

**10:00-11:45h** *¿Una imaginación desenfrenada?*

Samantha Escobar Fuentes, FFyL-BUAP, *La emoción de los manuscritos iluminados, el color de las palabras.*

Guy Rozat Dupeyron, INAH-Xalapa, *Historia ficción y literatura: los juegos de la retórica y la verdad en las crónicas coloniales.*

Alejandro Palma Castro, FFyL-BUAP, *La emoción del sujeto en la poesía: de lírica medieval, Sor Juana Inés de la Cruz y Leopoldo Ma. Panero (por mencionar algunas emociones).*

**11:45h** **receso**

**12:00-13:45h** *Palabras y espacios desde el corazón*

Rosalina Estrada Urroz, ICSyH-BUAP, *Un espía francés en busca de la cochinilla. El agitado corazón de Thiéry de Ménonville en su viaje a Oaxaca.*

Maite Abadie, Université de Poitiers/BUAP, *La historia bajo la perspectiva emocional a través de la obra El Sitio de Puebla... de Tirso Rafael Córdoba.*

Montserrat Gali, ICSyH-BUAP, *La Correspondencia como documento histórico. Entre la subjetividad y la veracidad.*

**Comida: 14:00-16:00h**

## **16:00 – 17:45h *La memoria habitada***

Estela Munguía Escamilla, ICSyH-BUAP, *Orígenes de una perdurable institución educativa: las Escuelas Cristianas en el Memorial de Juan Bautista Lasalle.*

Javier Pérez Siller, ICSyH-BUAP, *De la pasión por conocer a la emoción de narrar: Pierre Dencausse, un médico francés en San Luis Potosí, 1838-1850.*

Jean-Marie Lassus, CRINI-Université de Nantes, *“Nos vemos allá arriba” (2013) de Pierre Lemaitre: la otra memoria de la guerra de 1914-1918.*

## **18:00h Brindis de bienvenida**

## **15 de junio: Auditorio B Aduana Vieja**

### **10:00-11:45h *La escritura y su inevitable invención***

Alicia V. Ramírez Olivares, FFyL-BUAP, *La emoción como medio de denuncia en la escritura femenina del siglo XIX en México.*

Fernanda Núñez Becerra, INAH-Xalapa, *Cuando las mentiras forjan patria.*

Isabelle Tauzin, AMERIBER-Université de Bordeaux Montaigne, *Jardin/es de Francia en la obra de Elena Poniatowska.*

### **11:45h Receso**

### **12:00-13:15h *Ir y venir: la experiencia del texto***

Erivelto da Rocha Carvalho, (Universidad de Brasilia), *La traducción en algunos textos de las literaturas mexicanas y brasileñas contemporáneas. Corrido de LILS.*

Gustavo Osorio de Ita, FFyL-BUAP, *De la poesía de la experiencia a la experiencia de la poesía, “Life vest under your seat” de Luis García Montero.*

### **13:30h *Discusión y propuestas de puentes temáticos...***

## **14:00h Comida de despedida**

Auditorio B “Aduana Vieja”  
Av. 2 Oriente N° 409  
Centro Histórico, Puebla